Modern Linguistics 现代语言学, 2026, 14(11), 347-352
Published Online November 2026 in Hans. https://www.hanspub.org/journal/ml
https://doi.org/10.12677/ml.2026.14111080

Hans汉斯

纽马克理论视角下的能源类文本引号表达的英译策略研究

赵　栩

中国矿业大学(北京)文法学院，北京

收稿日期：2026年10月9日；录用日期：2026年11月3日；发布日期：2026年11月16日

摘　要

本研究以彼得·纽马克的文本类型理论及其语义翻译与交际翻译原则为框架，研究中文能源文本中引号内表达的英译策略。通过分析翻译实例，本文将引号内文本划分为三类：规范权威类(政策、目标等)、事实概括类(行业现状)与形象指代类(比喻俗语)。研究指出，针对规范权威类文本，应采用语义翻译以求精确；事实概括类与形象指代类文本则适用交际翻译，分别追求信息清晰与修辞效果对等。

关键词

能源文本，引号，语义翻译，交际翻译

A Study on English Translation Strategies for Quoted Expressions in Energy Texts from the Perspective of Newmark's Theory

Xu Zhao

School of Law and Humanities, China University of Mining and Technology-Beijing, Beijing

Received: October 9, 2026; accepted: November 3, 2026; published: November 16, 2026

Abstract

This study adopts Peter Newmark's text typology theory and the principles of semantic translation and communicative translation as a framework to investigate English translation strategies for quoted expressions in Chinese energy texts. Through the analysis of translation examples, this paper categorizes quoted expressions into three types: normative-authoritative texts (policies, goals, etc.), factual-summary texts (industry conditions), and figurative-referential texts (metaphors and

文章引用: 赵栩. 纽马克理论视角下的能源类文本引号表达的英译策略研究[J]. 现代语言学, 2026, 14(11): 347-352.
DOI: 10.12677/ml.2026.14111080

idioms). The study suggests that semantic translation should be applied to normative-authoritative texts to ensure accuracy, while communicative translation is suitable for factual-summary and figurative-referential texts, pursuing informational clarity and equivalence of rhetorical effect, respectively.

Keywords

Energy Texts, Quotation Marks, Semantic Translation, Communicative Translation

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.
This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).
http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/
Open Access

1. 引言

在“双碳”目标与全球能源转型的背景下，能源类文本成为跨语言交流的重要载体，其翻译质量直接影响能源技术合作、政策沟通与市场对接。《标点符号用法》(GB/T 15834-2011) [1]中指出，引号的基本用法主要包括标示语段中直接引用的内容、需要着重论述或强调的内容、语段中具有特殊含义需要特别指出的成分。在中文能源文本中，引号的频繁使用是一个显著特征，其功能远超直接引语，常用于突出特定概念、概括复杂事实或增强修辞效果。这些文本因引号标记成为信息焦点，且兼具专业性、权威性与语境特异性，给翻译带来挑战。正确处理引号内的特殊表达，能够降低读者的阅读负担，准确传达原文信息。

就国内外研究现状而言，能源文本翻译、术语翻译、文化负载词翻译以及引号的功能与翻译，是学界关注较为集中的几个方向。在能源文本翻译方面，研究者常从具体理论视角切入。修文乔、邱周辉即以赖斯文本类型理论为指导，从词汇、句式、语篇三个层面审视能源报告类信息型文本的翻译[2]；修文乔、姜天扬则关注能源报告中模糊性语言的处理[3]。术语与科技翻译研究普遍强调规范性与语境制约：李丽君、李泽琳借助平行文本探讨能源类术语的翻译[4]，孟令霞从术语学角度阐明术语翻译的原则[5]，方梦之系统论述了英语科技文体的范式与应用[6]，郭建中也就科普翻译的标准与译者修养提出了看法[7]。文化负载词的翻译则主张依据文本功能与文化差异灵活采用直译、意译或归化等策略，刘成等即基于译介学视角探析了《黄帝内经》文化负载词的英译[8]。就引号的功能与翻译而言，《标点符号用法》(GB/T 15834-2011) [1]界定了引号标示引语、强调及特殊含义等基本用法，郭爱民、丁义浩系统梳理了标点符号的规范用法[9]，彭永和则讨论了引语翻译中引号内引语的传译[10]。此外，连淑能对英汉语言差异的对比研究[11]、胡壮麟对语篇衔接与连贯的探讨[12]，也为理解能源文本中引号表达的翻译提供了语言学层面的支撑。

现有能源文本翻译研究多聚焦于纯术语翻译，对引号内文本的分类与适配策略关注不足。本文基于能源英语翻译实践中的语料，将引号内文本依据其客观属性划分为三大类，并分别探讨各类文本最适配的英译策略，以期为相关领域的翻译实践提供系统性的方法论指导。

本研究所用语料主要取自国内能源新闻网站与相关政策文件库，以公开的能源政策文本与行业新闻报道为主。案例筛选以引号内表达为对象，遵循以下标准：其一，选取以引号标示、具有特殊含义、需要着重强调的表达；其二，依据文本的客观属性将引号内表达划分为规范权威类、事实概括类与形象指代类三种类型；其三，从每一类中选取具有代表性的典型实例作为分析对象，所选案例涉及光伏、石油、页岩等不同能源细分领域，以保证对不同类型文本的覆盖度。下文将通过逐例分析，阐明各类引号内文

本所适配的英译策略。

2. 理论框架

彼得·纽马克(Peter Newmark)在其著作《翻译问题探索》(Approaches to Translation)中，结合文本类型理论，对语义翻译和交际翻译进行了系统阐释。纽马克根据卡尔·布勒(Karl Buhler)的语言功能理论将文本分为表达型(expressive)、信息型(informative)、呼唤型(vocative)三种[13]。根据纽马克的翻译理论，交际翻译指目标读者阅读译文时所产生的效果，尽可能地接近原语读者阅读原文所产生的效果。语义翻译指在合乎目标语语义和句法结构的前提下，将原文的语境和意义尽可能贴切地译出[13]。

本研究涉及的能源文本以信息功能为核心，同时，通过运用形象化表达来增强说服力的方式，也体现出一定的呼唤型功能特征。基于纽马克理论，本研究构建了一个从文本属性判定到翻译策略选择的分析路径，下文将据此通过典型案例分析，阐明引号内容的不同文本属性如何具体导向语义翻译或交际翻译策略的选择。

3. 案例分析

需要说明的是，上述三类引号内文本的划分主要依据其文本属性与功能取向，类别之间并非截然对立，而可能存在交叉地带。例如，某些政策表述在具有规范权威属性的同时也可能带有形象化的表达方式，某些行业惯用语既承担事实概括功能又兼具一定的修辞色彩。在实际翻译中，译者应结合具体语境判断该表达的主导属性，再选择相应的翻译策略；当类别属性出现交叉时，可综合运用语义翻译与交际翻译，在确保信息准确的基础上兼顾译文的可读性与修辞效果。

3.1. 规范权威类文本的翻译

【例 1】“30·60”双碳目标

【原文】在“30·60”双碳目标指引下，我国新能源进入快速发展期。

【译文】Under the guidance of dual carbon goals of peaking carbon emissions by 2030 and reaching carbon neutrality by 2060, China’s new energy sector has developed rapidly. In this context, photovoltaic industry needs to further strengthen scientific and technological innovation for large scale development and wider application.

【分析】“在文稿中一些特定场合使用的某些具有特殊含义而需要特别指出的简称和缩略语，为避免引起歧义，通常用引号标示”[9]。此引号内容是国家气候政策的权威代号，其文本属性具有高度的规范性和约束力。翻译的核心挑战在于，数字代码“30·60”在源语文化中具有特定、公认的政策内涵，“30”指到 2030 年前实现碳达峰，这要求能源结构必须提前转型；“60”指 2060 年前实现碳中和，意味着需要进行深刻的能源结构变革。但直译对于目标语读者是晦涩的。因此，译文必须优先确保政策信息的准确性和权威性。译者采用了阐释性语义翻译，将数字转化为完整的政策陈述“peaking carbon emissions by 2030 and reaching carbon neutrality by 2060”。这种处理严格遵循了纽马克语义翻译对“庄严文本”的忠实原则，它追求的是语境意义的精确再现，而非字词的简单对应，从而在国际语境中确立了相关承诺的严肃性和明确性。

【例 2】“构建以新能源为主体的新型电力系统”

【原文】在业内人士看来，社会资本对分布式光伏的青睐，除补贴窗口期外，还看准了在“构建以新能源为主体的新型电力系统”的大目标下，光伏产业面临的发展新机遇。

【译文】According to industry insiders, non-governmental investors’ current preference for distributed photovoltaics

stems not only from a window of opportunity for subsidies but also from the emerging development opportunities for the photovoltaic industry under the national strategic goal of “building a new-type power system primarily based on new energy.”

【分析】该引号内容来自国家“十四五”规划纲要的权威政策表述，属于典型的规范性文本。其翻译难点在于如何准确传达“为主体”和“新型”这两个核心政策概念。译文采用直译性语义翻译，以“a new-type power system primarily based on new energy”来对应。其中，“primarily based on”精准地捕捉了“为主体”所强调的主导和基础地位，而“new-type”则恰当地传递了“新型”所蕴含的系统性变革意味。这种译法最大限度地保留了原文的概念结构和正式文体，体现了语义翻译在处理规范性文本时，对原文作者和文本的忠实，确保了战略概念在跨语言传递中不失真、不降格。

【例 3】“整县推进”

【原文】“整县推进”受青睐

【译文】Favored Mode of County-wide Implementation

【分析】此例并非普通文本，而是具有明确出处的政策术语兼文章小标题，概念源于国家能源局于2021 年发布的《国家能源局综合司关于公布整县（市、区）屋顶分布式光伏开发试点名单的通知》[1]，其核心政策内涵是“以县为基本单元进行整体规划、集约开发”，强调规模化和系统性。文章标题英译讲究简洁地道，切忌囿于原文形式而逐词逐句地“死译”[14]。译文“County-wide Implementation”是一个精妙的概念性直译。“County-wide”通过连字符构成复合形容词，准确传达了“整县推进”所要求的地理范围和行动统一性；“Implementation”则精准对应了“推进”的执行层面。这个译法成功地在目标语中创建了一个对等的政策术语，简洁而规范，符合规范性文本翻译中建立权威术语对等的要求。

3.2. 事实概括类文本的翻译

【例 4】“西富东贫，北多南少”

【原文】我国能源供应和能源需求呈逆向分布，在资源上(包括新能源资源)“西富东贫、北多南少”，在需求上恰恰相反。

【译文】China’s energy supply and demand are inversely distributed geographically. Energy resources, including new energy resources, are abundant in the western and northern regions, while energy demand is concentrated in the east and south.

【分析】这一表述凝练地概括了中国能源地理分布的基本格局。从能源地理学角度看，“西富东贫”反映了中国能源资源分布的不均衡性：西部地区拥有全国 80%以上的煤炭、90%以上的风能和太阳能资源，而东部地区能源资源相对匮乏；“北多南少”则体现了能源分布的纬度特征，北方地区煤炭、油气资源丰富，南方地区水能资源占优。译文突破中文的四字对仗形式，将地理学概念准确转化为国际通用的方位表述，通过“abundant”和“concentrated”的对比，清晰呈现了能源分布与需求的空间差异。这种译法既保持了事实信息的准确性，又符合国际能源报告的表述规范，体现了交际翻译原则下信息清晰传递的首要目标。

【例 5】“常规”“非常规”

【原文】未来几年，全球石油行业仍将保持“常规”为主、“非常规”为辅的发展态势。

【译文】In the next few years, the global oil industry will continue to maintain a development pattern that focuses on conventional oil and supplemented by unconventional oil.

[1]https://zfxxgk.nea.gov.cn/2021-09/08/c_1310186582.htm

【分析】这一表述概括了全球油气产业的发展规律。从能源经济学角度看，“常规为主”体现了传统油气资源在当前能源体系中的基础性地位，其开发成本相对较低，技术成熟度高；“非常规为辅”则反映了页岩油气、致密油气等非常规资源作为补充角色的定位，这些资源开发成本较高，但对保障能源安全具有重要意义。译文采用“focuses on...supplemented by...”的表述，准确传达了主次关系，通过行业标准术语“conventional/unconventional”确保了概念的专业性。这种处理既符合国际能源领域的表达习惯，又准确传递了产业发展的内在逻辑，是事实类文本交际翻译的典型应用。

【例 6】“油尽气枯”

【原文】全世界范围内，很多常规油井都已经呈现“油尽气枯”的状态，而近些年，尽管部分石油公司发现了大型石油储量，但总体而言，全球范围内的主要勘探成果仅限于天然气，而非石油。

【译文】Global conventional oil wells have been depleted. And In recent years, while some petroleum companies have discovered sizable oil reserves, on the whole, the predominant exploration achievements worldwide have been concentrated in natural gas rather than petroleum.

【分析】原文使用“油尽气枯”这一成语，生动概括了常规油气资源濒临枯竭的行业现状。译文采用交际翻译策略，舍弃了原文的形象比喻，选用石油地质学中的标准术语“depleted”来直接陈述资源枯竭这一核心事实。这一处理方式虽失去了原文的文学色彩，但精准传递了专业信息，确保了目标读者(国际能源领域专业人士)能够清晰、无歧义地理解这一技术事实，体现了信息型文本翻译中内容准确性优先于修辞形式的原则。

3.3. 形象指代类文本的翻译

【例 7】“救命绳索”

【原文】因此，页岩资源在短期内并不是各国解决能源供应难题的“救命绳索”。

【译文】Therefore, shale resources cannot serve as a lifeline for countries to solve energy supply problems in a short term.

【分析】原文中“救命绳索”的比喻形象生动，通过“危急关头的唯一依赖”这一核心意象，强调页岩资源在能源供应中的局限性。译文采用“lifeline”这一英语中的对等隐喻，既完整保留了原文的修辞效果，又符合英语文化的表达习惯。这种处理既实现了纽马克[15]交际翻译理论所追求的“读者效果对等”，又保持了原文的感染力，使译文读者能够产生与原文读者相同的心理共鸣，是文化意象完美对接的典型案例。

【例 8】“苍蝇腿”

【原文】同时，在国家能源局宣布启动整县(市、区)推进屋顶分布式光伏开发试点工作后，大型发电公司、知名光伏企业均加速拓展分布式光伏项目，一改此前分布式光伏的“苍蝇腿”形象。

【译文】At the same time, after the NEA announced the launch of the pilot program rooftop distributed PV development in the entire county (including county-level cities and districts), large-scale power generation companies and well-known PV enterprises have all accelerated the expansion of distributed PV projects, completely changing the unfavorable image of distributed PV.

【分析】“苍蝇腿”源自“苍蝇腿也是肉”的民间俗语，生动刻画了分布式光伏项目“规模小但仍有价值”的特点。译文采用意译策略，将其转化为“unfavorable image”的直白表述。这种处理虽然牺牲了原文的生动性，但准确传达了“价值被低估”的核心语义。这种翻译选择体现了纽马克[15]所提出的交际

翻译原则的灵活性：当文化意象无法直接传递时，优先保证核心信息的准确传达，确保专业读者能够准确理解产业地位的变化。

4. 总结

本文基于彼得·纽马克的文本类型理论及语义翻译与交际翻译原则，通过分析能源文本内翻译实例，系统探讨了不同属性文本的翻译策略。

研究发现，能源文本中引号表达的翻译需要根据其文本属性采取差异化策略。整体而言，规范权威类文本更倾向于采用语义翻译，以确保政策术语的精确性；事实概括类文本与形象指代类文本则更倾向于采用交际翻译，分别致力于实现信息传递的清晰度与修辞效果的对等性。在类别属性存在交叉的情形下，译者可综合运用两种策略，在保证信息准确的基础上兼顾译文的可读性与修辞效果。这种对应关系不仅验证了纽马克理论在能源文本翻译中的适用性，也体现理论框架对翻译实践的指导价值。

需要指出的是，本研究仍存在一定局限性。其一，语料与样本规模有限，本文仅选取了八个典型实例，尚难以穷尽能源文本中引号表达的各类形态，研究结论的代表性有待更大规模语料的进一步验证；其二，本文主要基于纽马克文本类型理论这一单一理论视角展开分析，未来可结合功能对等、生态翻译学等其他理论框架进行多角度考察。后续研究可在此基础上扩大语料范围、完善分类体系，以进一步提高研究结论的稳健性。

参考文献

[1] 中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局, 中国国家标准化管理委员会. GB/T 15834-2011 标点符号用法[S]. 北京: 中国标准出版社, 2012.

[2] 修文乔, 邱周辉. 赖斯文本类型理论指导下的能源报告翻译——以《世界能源投资 2022》为例[J]. 中国科技翻译, 2024, 37(4): 24-27.

[3] 修文乔, 姜天扬. 能源报告中的模糊性语言及其翻译——以《2018 世界能源问题监测》为例[J]. 中国科技翻译, 2019, 32(4): 8-11.

[4] 李丽君, 李泽琳. 平行文本在能源类术语翻译中的应用[J]. 中国科技术语, 2018, 20(1): 40-43.

[5] 孟令霞. 从术语学角度看术语翻译[J]. 中国科技翻译, 2011, 24(2): 28-30, 44.

[6] 方梦之. 英语科技文体: 范式与应用[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2011.

[7] 郭建中. 科普翻译的标准和译者的修养[J]. 中国翻译, 2007(6): 85-86.

[8] 刘成, 钟海桥, 金玲圭, 陈思远, 王小芳. 译介学视域下《黄帝内经》文化负载词英译探析[J]. 中华中医药杂志, 2022, 37(9): 5475-5479.

[9] 郭爱民, 丁义浩. 标点符号规范用法 19 讲[M]. 北京: 北京大学出版社, 2016.

[10] 彭永和. 引语译、评的应对策略[J]. 中国翻译, 2008(1): 46-49.

[11] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 1993.

[12] 胡壮麟. 语篇的衔接与连贯[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1994.

[13] Newmark, P. (1982) Approaches to Translation. Prentice Hall.

[14] 周永模. 忠实通顺、简洁地道: 标题翻译之准绳[J]. 中国科技翻译, 2002(3): 8-12, 33.

[15] Newmark, P. (1988) A Textbook of Translation. Prentice Hall.